Euroopan unionin
virallinen lehti

FI
L-sarja

2026/1954

21.8.2026

# Euroopan unionin ja Pakistanin islamilaisen tasavallan välillä tullitariffeja ja kauppaa koskevan vuoden 1994 yleissopimuksen (GATT-sopimus) XXVIII artiklan nojalla kirjeenvaihtona tehty sopimus kaikkiin EU:n luetteloon CLXXV sisältyviin tariffikiintiöihin liittyvien myönnytysten muuttamisesta Yhdistyneen kuningaskunnan Euroopan unionista eroamisen vuoksi

A. Euroopan unionin kirje

Arvoisa Herra/Rouva

Minulla on kunnia viitata vuoden 1994 tullitariffeja ja kauppaa koskevan yleissopimuksen (GATT-sopimus) XXVIII artiklan nojalla käytyihin neuvotteluihin Euroopan unionin tariffiluetteloon CLXXV sisältyviin tariffikiintiöihin liittyvien myönnytysten muuttamisesta Yhdistyneen kuningaskunnan Euroopan unionista (EU) eroamisen vuoksi, sellaisena kuin ne ilmoitettiin WTO:n jäsenille asiakirjassa G/SECRET/42/Add.2. Pakistan ja EU sopivat saattavansa neuvottelut päätökseen seuraavasti:

Pakistan hyväksyy periaatteen ja menetelmän, joilla EU:n tariffikiintiöinä myönnetyt luetteloon sisältyvät määrälliset sitoumukset, joissa Yhdistynyt kuningaskunta oli osallisena, jaetaan siten, että EU saa käyttöön määrän, johon ei enää sisälly Yhdistyneen kuningaskunnan osuutta, ja Yhdistynyt kuningaskunta saa käyttöön jäljelle jäävän määrän.

EU tunnustaa, että Pakistan käy erillisiä neuvotteluja Yhdistyneen kuningaskunnan kanssa jäljelle jäävästä tariffikiintiöiden määrästä, jonka Yhdistynyt kuningaskunta saa käyttöönsä alkuperäisistä EU:n tariffikiintiöistä.

Niiden tariffikiintiöiden osalta, joihin Pakistanilla on vuoden 1994 GATT-sopimuksen XXVIII artiklan nojalla kuulemisoikeudet, Pakistan ilmoittaa hyväksyvänsä asiakirjassa G/SECRET/42/Add.2 esitetyn jakoehdotuksen ja siitä johtuvat EU:n määrälliset sitoumukset Yhdistyneen kuningaskunnan eron jälkeen, ja on tyytyväinen niihin.

Tämä sopimus ei rajoita EU:ta käymästä neuvotteluja sellaisten muiden WTO:n jäsenten kanssa, joilla on vuoden 1994 GATT-sopimuksen XXVIII artiklan mukaisia oikeuksia asianomaisiin tariffikiintiöihin. EU sitoutuu kuulemaan Pakistania, jos kyseisten neuvottelujen tuloksena asiakirjassa G/SECRET/42/Add.2 esitetyt osuudet muuttuisivat.

EU toteaa, että Pakistanilla on alkuperäiset neuvotteluoikeudet tullinimikkeen 1006 20 00 esikuorittua riisiä (cargo- eli ruskeariisiä) koskevaan tariffikiintiöön, kuten EU on tunnustanut 19 päivänä kesäkuuta 2013 päivätyssä WTO:n asiakirjassa G/SECRET/18/Add.3.

EU ja Pakistan ilmoittavat toisilleen, kun niiden sisäiset menettelyt tämän sopimuksen voimaan saattamiseksi on saatu päätökseen. Tämä sopimus tulee voimaan päivänä, jona jälkimmäinen näistä ilmoituksista annetaan.

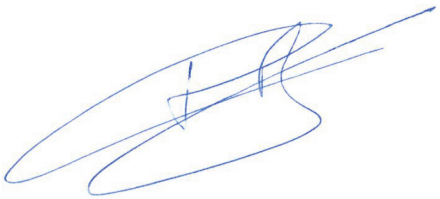
Olisin kiitollinen, jos voisitte vahvistaa hallituksenne olevan yhtä mieltä edellä olevasta.

Minulla on kunnia ehdottaa, jos hallituksenne hyväksyy edellä olevan, että tämä kirje ja vahvistuksenne muodostavat yhdessä Euroopan unionin ja Pakistanin islamilaisen tasavallan välillä kirjeenvaihtona tehdyn sopimuksen, myös vuoden 1994 GATT-sopimuksen XXVIII artiklan 3 kohdan a ja b alakohdan soveltamiseksi.

Vastaanottakaa, Arvoisa Herra/Rouva, korkeimman kunnioitukseni vakuutus.

Съставено в Брюксел на трети февруари две хиляди двадесет и шеста година.
Hecho en Bruselas, el tres de febrero de dos mil veintiséis.
V Bruselu dne třetího února dva tisíce dvacet šest.
Udfærdiget i Bruxelles den tredje februar to tusind og seksogtyve.
Geschehen zu Brüssel am dritten Februar zweitausendsechsundzwanzig.
Kahe tuhande kahekümne kuuenda aasta veebruarikuu kolmandal päeval Brüsselis.
Έγινε στις Βρυξέλλες, στις τρεις Φεβρουαρίου δύο χιλιάδες είκοσι έξι.
Done at Brussels on the third day of February in the year two thousand and twenty six.
Fait à Bruxelles, le trois février deux mille vingt-six.
Arna dhéanamh sa Bhruiséil, an tríú lá de Feabhra sa bhliain dhá mhíle fiche a sé.
Sastavljeno u Bruxellesu trećeg veljače godine dvije tisuće dvadeset šeste.
Fatto a Bruxelles, addì tre febbraio duemilaventisei.
Briselē, divi tūkstoši divdesmit sestā gada trešajā februārī.
Priimta du tūkstančiai dvidešimt šeštų metų vasario trečią dieną Briuselyje.
Kelt Brüsszelben, a kétezerhuszonhatodik év február havának harmadik napján.
Magħmul fi Brussell, fit-tielet jum ta' Frar fis-sena elfejn u sitta u għoxrin.
Gedaan te Brussel, drie februari tweeduizend zesentwintig.
Sporządzono w Brukseli dnia trzeciego lutego roku dwa tysiące dwudziestego szóstego.
Feito em Bruxelas, em três de fevereiro de dois mil e vinte e seis.
Întocmit la Bruxelles la trei februarie două mii douăzeci și șase.
V Bruseli tretieho februára dvetisícdvadsaťšesť.
V Bruslju, tretjega februarja dva tisoč šestindvajset.
Tehty Brysselissä kolmantena päivänä helmikuuta vuonna kaksituhattakaksikymmentäkuusi.
Som skedde i Bryssel den tredje februari år tjugohundratjugosex.

За Европейския съюз
Por la Unión Europea
Za Evropskou unii
For Den Europæiske Union
Für die Europäische Union
Euroopa Liidu nimel
Για την Ευρωπαϊκή Ένωση
For the European Union
Pour l'Union européenne
Thar ceann an Aontais Eorpaigh
Za Europsku uniju
Per l'Unione europea
Eiropas Savienības vārdā –
Europos Sąjungos vardu
Az Európai Unió részéről
Għall-Unjoni Ewropea
Voor de Europese Unie
W imieniu Unii Europejskiej
Pela União Europeia
Pentru Uniunea Europeană
Za Európsku úniu
Za Evropsko unijo
Euroopan unionin puolesta
För Europeiska unionen



B. Pakistanin kirje

Arvoisa Herra/Rouva

Minulla on kunnia ilmoittaa vastaanottaneeni seuraavan tänään päivätyn kirjeenne:

”Minulla on kunnia viitata vuoden 1994 tullitariffeja ja kauppaa koskevan yleissopimuksen (GATT-sopimus) XXVIII artiklan nojalla käytyihin neuvotteluihin Euroopan unionin tariffiluetteloon CLXXV sisältyviin tariffikiintiöihin liittyvien myönnytysten muuttamisesta Yhdistyneen kuningaskunnan Euroopan unionista (EU) eroamisen vuoksi, sellaisena kuin ne ilmoitettiin WTO:n jäsenille asiakirjassa G/SECRET/42/Add.2. Pakistan ja EU sopivat saattavansa neuvottelut päätökseen seuraavasti:

Pakistan hyväksyy periaatteen ja menetelmän, joilla EU:n tariffikiintiöinä myönnetyt luetteloon sisältyvät määrälliset sitoumukset, joissa Yhdistynyt kuningaskunta oli osallisena, jaetaan siten, että EU saa käyttöön määrän, johon ei enää sisälly Yhdistyneen kuningaskunnan osuutta, ja Yhdistynyt kuningaskunta saa käyttöön jäljelle jäävän määrän.

EU tunnustaa, että Pakistan käy erillisiä neuvotteluja Yhdistyneen kuningaskunnan kanssa jäljelle jäävästä tariffikiintiöiden määrästä, jonka Yhdistynyt kuningaskunta saa käyttöönsä alkuperäisistä EU:n tariffikiintiöistä.

Niiden tariffikiintiöiden osalta, joihin Pakistanilla on vuoden 1994 GATT-sopimuksen XXVIII artiklan nojalla kuulemisoikeudet, Pakistan ilmoittaa hyväksyvänsä asiakirjassa G/SECRET/42/Add.2 esitetyn jakoehdotuksen ja siitä johtuvat EU:n määrälliset sitoumukset Yhdistyneen kuningaskunnan eron jälkeen, ja on tyytyväinen niihin.

Tämä sopimus ei rajoita EU:ta käymästä neuvotteluja sellaisten muiden WTO:n jäsenten kanssa, joilla on vuoden 1994 GATT-sopimuksen XXVIII artiklan mukaisia oikeuksia asianomaisiin tariffikiintiöihin. EU sitoutuu kuulemaan Pakistania, jos kyseisten neuvottelujen tuloksena asiakirjassa G/SECRET/42/Add.2 esitetyt osuudet muuttuisivat.

EU toteaa, että Pakistanilla on alkuperäiset neuvotteluoikeudet tullinimikkeen 1006 20 00 esikuorittua riisiä (cargo- eli ruskeariisiä) koskevaan tariffikiintiöön, kuten EU on tunnustanut 19 päivänä kesäkuuta 2013 päivätyssä WTO:n asiakirjassa G/SECRET/18/Add.3.

EU ja Pakistan ilmoittavat toisilleen, kun niiden sisäiset menettelyt tämän sopimuksen voimaan saattamiseksi on saatu päätökseen. Tämä sopimus tulee voimaan päivänä, jona jälkimmäinen näistä ilmoituksista annetaan.

Olisin kiitollinen, jos voisitte vahvistaa hallituksenne olevan yhtä mieltä edellä olevasta.

Minulla on kunnia ehdottaa, jos hallituksenne hyväksyy edellä olevan, että tämä kirje ja vahvistuksenne muodostavat yhdessä Euroopan unionin ja Pakistanin islamilaisen tasavallan välillä kirjeenvaihtona tehdyn sopimuksen, myös vuoden 1994 GATT-sopimuksen XXVIII artiklan 3 kohdan a ja b alakohdan soveltamiseksi.”

Minulla on kunnia ilmoittaa, että hallitukseni on yhtä mieltä edellä olevasta kirjeestä.

Done at Brussels on the third day of February in the year two thousand and twenty six.
Съставено в Брюксел на трети февруари две хиляди двадесет и шеста година.
Hecho en Bruselas, el tres de febrero de dos mil veintiséis.
V Bruselu dne třetího února dva tisíce dvacet šest.
Udfærdiget i Bruxelles den tredje februar to tusind og seksogtyve.
Geschehen zu Brüssel am dritten Februar zweitausendsechsundzwanzig.
Kahe tuhande kahekümne kuuenda aasta veebruarikuu kolmandal päeval Brüsselis.
Έγινε στις Βρυξέλλες, στις τρεις Φεβρουαρίου δύο χιλιάδες είκοσι έξι.
Fait à Bruxelles, le trois février deux mille vingt-six.
Arna dhéanamh sa Bhruiséil, an tríú lá de Feabhra sa bhliain dhá mhíle fiche a sé.
Sastavljeno u Bruxellesu trećeg veljače godine dvije tisuće dvadeset šeste.
Fatto a Bruxelles, addì tre febbraio duemilaventisei.
Briselē, divi tūkstoši divdesmit sestā gada trešajā februārī.
Priimta du tūkstančiai dvidešimt šeštų metų vasario trečią dieną Briuselyje.
Kelt Brüsszelben, a kétezerhuszonhatodik év február havának harmadik napján.
Magħmul fi Brussell, fit-tielet jum ta' Frar fis-sena elfejn u sitta u għoxrin.
Gedaan te Brussel, drie februari tweeduizend zesentwintig.
Sporządzono w Brukseli dnia trzeciego lutego roku dwa tysiące dwudziestego szóstego.
Feito em Bruxelas, em três de fevereiro de dois mil e vinte e seis.
Întocmit la Bruxelles la trei februarie două mii douăzeci și șase.
V Bruseli tretieho februára dvetisícdvadsaťšesť.
V Bruslju, tretjega februarja dva tisoč šestindvajset.
Tehty Brysselissä kolmantena päivänä helmikuuta vuonna kaksituhattakaksikymmentäkuusi.
Som skedde i Bryssel den tredje februari år tjugohundratjugosex.

For the Islamic Republic of Pakistan
За Ислямска република Пакистан
Por la República Islámica de Pakistán
Za Pákistánskou islámskou republiku
For Den Islamiske Republik Pakistan
Für die Islamische Republik Pakistan
Pakistani Islamivabariigi nimel
Για την Ισλαμική Δημοκρατία του Πακιστάν
Pour la République islamique du Pakistan
Thar ceann Phoblacht Ioslamach na Pacastáine
Za Islamsku Republiku Pakistan
Per la Repubblica islamica del Pakistan
Pakistānas Islāma Republikas vārdā –
Pakistano Islamo Respublikos vardu
A Pakisztáni Iszlám Köztársaság részéről
Għar-Repubblika Iżlamika tal-Pakistan
Voor de Islamitische Republiek Pakistan
W imieniu Islamskiej Republiki Pakistanu
Pela República Islâmica do Paquistão
Pentru Republica Islamică Pakistan
Za Pakistanskú islamskú republiku
Za Islamsko republiko Pakistan
Pakistanin islamilaisen tasavallan puolesta
För Islamiska republiken Pakistan